

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

Olağan Devre  
13. Pazar günü

Thirteenth Sunday  
in Ordinary Time

(B)

## Introductory Rites

*P.* In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*A.* **Amen.**

*P.* The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

*A.* **And with your spirit.**

## Penitential Act

*P.* Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

**I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.**

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

*A.* **Amen.**

## Kyrie

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*V.* Christe, eleison.

*R.* **Christe, eleison.**

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

*P.* Christ, have mercy.

*A.* **Christ, have mercy.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

## Komünyon Nakaratı

*Bkz. Mez. 102,1*

*C.* **Yücelt Rab'bi, ey ruhum; yüceltsin O'nun kutsal adını tüm kalbim! Yücelt Rab'bi, ey ruhum, unutma iyiliklerinden hiç birini!**

## Komünyon'dan sonra Dua

*R.* Allah'ım, sana yalvarıyoruz: Kurban olarak sana sunduğumuz ve Komünyon'la bize verdiğin Mesih İsa'nın bedeni ve kanı, bizler için yeni hayatın kaynağı olsun. Bize yardım et ki, hiç bitmeyen bir sevgiyle sana bağlı olalım ve ebediyen kalacak meyveler verebilelim. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Görkemli Takdis

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Rab sizi takdis etsin ve korusun.

*C.* **Amin**

*R.* Yüzünün nuru ile sizi aydınlatsın  
ve size merhametini bahşetsin.

*C.* **Amin**

*R.* Rab size yüzünü çevirsin  
ve esenlik versin.

*C.* **Amin**

*R.* Her şeye kadir ve tek Allah olan,  
Peder, Oğul ✠ ve Kutsal Ruh'un takdisi  
sizin üzerinize insin ve daima sizinle kalsın.

*C.* **Amin**

*R.* Göklerdeki Babanız'ın Merhametli olduğu gibi  
sizler de merhametli olun. Barış içinde gidin.

*C.* **Allah'a şükürler olsun.**

## Antiphon of Communion

*Cf. Ps 103: 1*

*A. Bless the Lord, O my soul,  
and all within me, his holy name.*

## Prayer after Communion

*P. May this divine sacrifice we have offered and received fill us with life, O Lord, we pray, so that, bound to you in lasting charity, we may bear fruit that lasts for ever. Through Christ our Lord.*

*A. Amen.*

## Solemn Blessing

*P. The Lord be with you.*

*A. And with your spirit.*

*P. May the Lord bless you and keep you.*

*A. Amen.*

*P. May he let his face shine upon you  
and show you his mercy.*

*A. Amen.*

*P. May he turn his countenance towards you  
and give you his peace.*

*A. Amen.*

*P. And may the blessing of almighty God,  
the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit,  
come down on you and remain with you for ever.*

*A. Amen.*

*P. Be merciful, just as your heavenly Father is merciful. Go in peace.*

*A. Thanks be to God.*

## Giriş Duaları

*R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.*

*C. Amin.*

*R. Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.*

*C. Ve sizin ruhunuzla.*

## Pişmanlık Eylemi

*R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.*

**Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmallerimle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size, kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.**

*Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.*

*R. Amin.*

## Kyrie

*V. Kyrie, eleison.*

*R. Rab'bim, bize merhamet eyle.*

*R. Kyrie, eleison.*

*C. Rab'bim, bize merhamet eyle.*

*V. Christe, eleison.*

*R. Mesih İsa, bize merhamet eyle.*

*R. Christe, eleison.*

*C. Mesih İsa, bize merhamet eyle.*

*V. Kyrie, eleison.*

*R. Rab'bim, bize merhamet eyle.*

*R. Kyrie, eleison.*

*C. Rab'bim, bize merhamet eyle.*

---

## Gloria

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Glory to God in the highest**, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

---

## Let us pray

*P.* O God, who through the grace of adoption chose us to be children of light, grant, we pray, that we may not be wrapped in the darkness of error but always be seen to stand in the bright light of truth.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

**A. Amen**

*R.* Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

**C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varısın ve hükmedersin.

**C. Amin.**

*R.* Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

**C. Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

---

## Agnus Dei

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı  
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı  
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı,  
bize barış ve huzur bağışla.

---

*R.* Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

**C. Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

*P.* Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

*A.* **For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

*P.* Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

*A.* **Amen.**

*P.* The peace of the Lord be with you always.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Let us offer each other a sign of peace.

---

## **Agnus Dei**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.**

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.**

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
grant us peace.

---

*P.* Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

*A.* **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

---

## **Gloria**

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun.** Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara, barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın kurbanı, Pederin Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle.

Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle. Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Amin.

---

## **Dua edelim**

*R.* Kutsal Ruh'un Lütüfı sayesinde nur çocukları olmamızı isteyen yüce Allah, yanlışlık ve kusurların bizleri karanlıklara boğmaması için, bizden yardımını esirgeme. Daima senin gösterdiğin hakikat ışığında yaşamamızı sağla.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Liturgy of the Word

### First Reading

#### A Reading from the Book of Wisdom

1:13-15; 2:23-24

God did not make death, nor does he rejoice in the destruction of the living. For he fashioned all things that they might have being; and the creatures of the world are wholesome, and there is not a destructive drug among them nor any domain of the netherworld on earth, for justice is undying.

For God formed man to be imperishable; the image of his own nature he made him. But by the envy of the devil, death entered the world, and they who belong to his company experience it.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God.**

### Responsorial Psalm

*Ps 30:2, 4-6, 11-13*

**A. I will praise you, Lord, for you have rescued me.**

I will extol you, O Lord, for you drew me clear

and did not let my enemies rejoice over me.

O Lord, you brought me up from the netherworld;

you preserved me from among those going down into the pit.

**A. I will praise you, Lord, for you have rescued me.**

Sing praise to the Lord, you his faithful ones,

and give thanks to his holy name.

For his anger lasts but a moment;

a lifetime, his good will.

At nightfall, weeping enters in,

but with the dawn, rejoicing.

**A. I will praise you, Lord, for you have rescued me.**

Hear, O Lord, and have pity on me;

O Lord, be my helper.

You changed my mourning into dancing;

O Lord, my God, forever will I give you thanks.

**A. I will praise you, Lord, for you have rescued me.**

Allah'ım, Oğlu'nun lmnn ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alakgnlllkle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş mdi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm llerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Aziz Meryem, O'nun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni vmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

**C. Amin.**

## Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve gvenle syleyelim.

---

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Göklerdeki Pederimiz, adın yceltilsin, hkmdarlığın gelsin, gklerde olduğu gibi, yeryznde de senin isteğin olsun. Gnlk ekmeğimizi bugn de bize ver, bize ktlk edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla sularımızı. Bizi gnah işlemekten kuru ve ktlkten kurtar.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. **Amen.**

## Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

---

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:  
**Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

---

## Kutsal Kitabın Okunması

### Birinci Okuma

#### Bilgelik Kitabından Sözlər

1,13-15; 2, 23-24

Ölüm, Allah'ın eseri değildir. Allah, yaşayanları ortadan kaldırmaktan hoşlanmaz, çünkü O, her şeyi var olmaları için yarattı. Dünyada yaratılanlar sağlıklıdır; onlarda öldürücü bir zehir yoktur. Ölüler ülkesinin egemenliğinin dünyada bir gücü yoktur, çünkü doğruluk ölümsüzdür.

Allah insanı ölümsüz bir yaşam için kendine benzer bir şekilde yarattı. Şeytanın kıskançlığı yüzünden, ölüm dünyaya geldi. Şeytanla arkadaşlık yapanlar bu gerçeği göreceklerdir.

İşte, Rab'bin sözlere dir.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

#### Mezmun

30,2-6.11-13

**C. Seni yüceltirim, Rabbim, çünkü beni kurtardın.**

Seni yüceltirim, ey Rab, çünkü beni kurtardın!

Düşmanlarımı bana güldürmedin.

Ey Rab, ruhumu ölümler diyarından çıkardın,

mezara inerken beni yeniden yaşattın.

**C. Seni yüceltirim, Rabbim, çünkü beni kurtardın.**

Rab'bi övünüz, ey O'nu seven sizler,

O'nun kutsal adını anarak, çalgılar çalın.

Çünkü öfkesi bir an sürer,

lütfu ise bir ömür.

**C. Seni yüceltirim, Rabbim, çünkü beni kurtardın.**

Gece, gözyaşları gelir, sabah da neşe.

Dinle beni, ey Rab, bana acı!

Sen benim yardımcım ol!

Yasımı neşeye döndürdün;

çulumu çözüp beni neşeyle kuşattın.

**C. Seni yüceltirim, Rabbim, çünkü beni kurtardın.**

## Second Reading

### A Reading from the second Letter of Saint Paul to the Corinthians

8:7, 9, 13-15

Brothers and sisters: As you excel in every respect, in faith, discourse, knowledge, all earnestness, and in the love we have for you, may you excel in this gracious act also.

For you know the gracious act of our Lord Jesus Christ, that though he was rich, for your sake he became poor, so that by his poverty you might become rich. Not that others should have relief while you are burdened, but that as a matter of equality your abundance at the present time should supply their needs, so that their abundance may also supply your needs, that there may be equality. As it is written: «Whoever had much did not have more, and whoever had little did not have less.»

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God**

### Antiphon to the Gospel

*Cf. 2 Tim 1:10*

**Alleluia, alleluia.**

Our Savior Jesus Christ destroyed death  
and brought life to light through the Gospel.

**Alleluia, alleluia.**

### Holy Gospel

*P.* The Lord be with you.

**A. And with your spirit.**

*P.* A Reading from the Holy Gospel according to Mark

5:21-43

✠ **A. Glory to you, O Lord.**

When Jesus had crossed again in the boat to the other side, a large crowd gathered around him, and he stayed close to the sea. One of the synagogue officials, named Jairus, came forward. Seeing him he fell at his feet and pleaded earnestly with him, saying, «My daughter is at the point of death. Please, come lay your hands on her that she may get well and live.» He went off with him, and a large crowd followed him and pressed upon him.

---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a. Rab’bin adına gelen yüceltilsin. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a.

---

Rab’bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah’ım, bu adakların Rab’bimiz Mesih İsa’nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh’un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,  
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN  
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,  
BU BENİM KANIMDIR,  
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.  
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN  
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.  
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

**Rab’bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.**



---

## Sanctus

**Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.**

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

---

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:  
FOR THIS IS MY BODY  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

**We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

## İkinci Okuma

**Aziz Pavlus'un Korintoslulara ikinci Mektubundan Sözlər**  
*8,7.9.13-15*

Kardeşlerim, birçok nimete kavuşmuş bulunuyorsunuz: İmanda, konuşma yeteneğinde, gayretlerinizde ve bizden öğrendiğiniz sevgide üstün olduğunuz gibi, bu hayırlı işlerde de üstün olmaya bakınız.

Rabbimiz Mesih İsa'nın cömert lütfunu bilirsiniz: Zengin iken, sizin uğruna yoksul oldu, öyle ki, O'nun yoksulluğuyla siz zengin olasınız. Amacımız sizi sıkıntıya sokup başkalarını rahatlatmak değildir. Ama eşitlik olsun diye, şimdilik elinizdeki fazlalık, onların eksiklerini tamamladığı gibi, başka zaman onların elindeki fazlalık eksiklerinizi tamamlasın. Böylece Kutsal Kitap'ta yazılmış olduğu gibi, eşitlik olacaktır: «Çok toplayanın artığı yoktu; az toplayanın da eksigi yoktu.»

İşte, Rab'bin sözcüğüdür.

**C. Rab'bim, sana şükürler olsun.**

## İncil için Nakarat

*2Tim 1,10*

**Alleluya! Alleluya!**

Kurtarıcımız Mesih İsa, ölümü etkisiz kılmış, yaşamı ve ölümsüzlüğü Müjde'nin aracılığıyla ışığa çıkarmıştır.

**Alleluya! Alleluya!**

## Kutsal İncil

*R.* Rab sizinle olsun.

**C. Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Aziz Markos tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözlər  
*5, 21-43*

✠ **C. Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

Ö günlerde, İsa kayıkla yine karşı kıyıya geçince, yanına büyük bir kalabalık toplandı. Kendisi, gölün kıyısında duruyordu. Bu sırada havra yöneticilerinden Yair adında biri geldi, İsa'yı görünce ayaklarına kapandı ve ısrarla: «Küçük kızım can çekiyor. Gel de ellerini onun üzerine koy, kurtulsun, yaşasın!» diye yalvardı. İsa onunla birlikte gitti. Büyük bir kalabalık O'nun ardından gidiyor ve dört bir yandan O'nu sıkıştırıyordu.

There was a woman afflicted with hemorrhages for twelve years. She had suffered greatly at the hands of many doctors and had spent all that she had. Yet she was not helped but only grew worse. She had heard about Jesus and came up behind him in the crowd and touched his cloak. She said, «If I but touch his clothes, I shall be cured.» Immediately her flow of blood dried up. She felt in her body that she was healed of her affliction.

Jesus, aware at once that power had gone out from him, turned around in the crowd and asked, «Who has touched my clothes?» But his disciples said to Jesus, «You see how the crowd is pressing upon you, and yet you ask, “Who touched me?”» And he looked around to see who had done it. The woman, realizing what had happened to her, approached in fear and trembling. She fell down before Jesus and told him the whole truth. He said to her, «Daughter, your faith has saved you. Go in peace and be cured of your affliction.»

While he was still speaking, people from the synagogue official’s house arrived and said, «Your daughter has died; why trouble the teacher any longer?» Disregarding the message that was reported, Jesus said to the synagogue official, «Do not be afraid; just have faith.» He did not allow anyone to accompany him inside except Peter, James, and John, the brother of James. When they arrived at the house of the synagogue official, he caught sight of a commotion, people weeping and wailing loudly. So he went in and said to them, «Why this commotion and weeping? The child is not dead but asleep.» And they ridiculed him.

Then he put them all out. He took along the child’s father and mother and those who were with him and entered the room where the child was. He took the child by the hand and said to her, «Talitha koum,» which means, «Little girl, I say to you, arise!» The girl, a child of twelve, arose immediately and walked around. At that they were utterly astounded. He gave strict orders that no one should know this and said that she should be given something to eat.

The Gospel of the Lord.

**A. Praise to you, Lord Jesus Christ.**

— Allah’ım, ölmüş olan bütün sadık kullarıma ebedi istirahati bahşetme lüt-funda bulunmam için sana yalvarıyoruz.

*R.* Ey Rab, Kilisene ilham ettiğin duaları dinle, onları merhametinle kabul etme lüt-funda bulun. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa’nın adına senden dileriz.

*C. Amin.*

## Şükran Duası

*R.* Kardeşlerim, Allah’ın benim ve sizin kurbanımızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

***C. Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.***

## Adaklar üzerine Dua

*R.* Kutsal gizemlerinle kurtuluşumuzun eserini gerçekleştiren yüce Allah, sana yalvarıyoruz: Sana sunduğumuz ibadet hizmetinin, kutladığımız bu kutsal Kurban’a yaraşır olmasını sağla. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa’nın adına senden dileriz.

*C. Amin.*

*R.* Rab sizinle olsun.

***C. Ve sizin ruhunuzla.***

*R.* Kalplerimizi Allah’a yükseltelim.

***C. Kalplerimiz Rab ile.***

*R.* Rab’bimiz Allah’a şükredelim.

***C. Gerçekten bu doğru ve gereklidir.***

*R.* Ebedi ve kadir Allah, Kutsal Peder, her zaman ve her yerde, Rabbimiz Mesih İsa’nın adına seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

O, biz günahkâr insanlara acıyarak, Bakire Meryem’den doğma lüt-funda bulundu, çarmıh üzerinde çektiği ıstıraplarla bizleri ebedi ölümden kurtardı ve dirilişiyle bize sonsuz hayat sağladı.

Bunun için, Melekler, göklerdeki Kuvvetler ve bütün Azizlerle beraber yüce haşmetini yüceltiriz ve daima deriz ki:

— For the homeless; for the addicted; for our brothers and sisters in mental illness; for children in distress and their families, let us pray to the Lord:

*P.* We praise you, Father, for our Savior, Jesus Christ, who enlightens us in His Gospel. Keep us faithful to His Word in this life, to live in your kingdom of light for ever and ever.

*A.* **Amen.**

## Liturgy of the Eucharist

*P.* Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

*A.* **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

## Prayer over the Offerings

*P.* O God, who graciously accomplish the effects of your mysteries, grant, we pray, that the deeds by which we serve you may be worthy of your sacred gifts Through Christ our Lord.

*A.* **Amen.**

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Lift up your hearts.

*A.* **We lift them up to the Lord.**

*P.* Let us give thanks to the Lord our God.

*A.* **It is right and just.**

*P.* It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For out of compassion for the waywardness that is ours, he humbled himself and was born of the Virgin; by the passion of the Cross he freed us from unending death, and by rising from the dead he gave us life eternal.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

Orada on iki yıldan beri kanamasından acı çeken bir kadın vardı. Birçok doktorun elinden çok çekmiş ve tüm parasını harcadığı halde, iyileşmemiş, durumu daha da kötüleşmişti. Kadın, İsa'yla ilgili anlatılanları duymuştu. Bu nedenle, kalabalık arasından İsa'nın arkasına yanaştı ve O'nun giysilerine dokundu. Çünkü kendi kendine şöyle diyordu: «Giysilerine bile dokunabilsem, kurtulacağım.» Hemen o anda kanaması durdu ve kadın hastalığından kurtulduğunu bedeninin derinliğinde hissetti. İsa kendisinden bir gücün çıktığını hemen anladı.

Kalabalığın ortasında dönüp, «Giysilerime kim dokundu?» diye sordu. Şakirtleri O'na şu cevabı verdiler: «Seni sıkıştıran kalabalığı görüyorsun! Nasıl olur da: “Bana kim dokundu?” diye sorarsın?» Ama İsa, bunu yapmış olanı görmek için çevresine bakıyordu. O zaman, kadın kendisinde bir değişiklik olduğunu bilerek, korkuyla titreye titreye geldi, İsa'nın ayaklarına kapandı ve O'na tüm gerçeği söyledi. İsa ona: «Kızım, dedi, imanını seni kurtardı. Esenlikle git. Hastalığından kurtul!»

İsa daha konuşurken, havra başkanının evinden adamlar gelip: «Kızın öldü, artık hocayı rahatsız etmeye ne gerek var?» dediler. Ama İsa, bu sözlere aldırmadan, havra başkanına: «Korkma, sadece iman et!» dedi. İsa, Petrus, Yakub ve Yakub'un kardeşi Yuhanna'dan başka hiç kimsenin kendisiyle birlikte gitmesine izin vermedi. Havra başkanının evine geldiklerinde İsa, acı acı ağlayan, feryat eden gürültülü bir kalabalıkla karşılaştı. İçeri girerek onlara şöyle dedi: «Neden gürültü yapıyorsunuz, ağlıyorsunuz? Çocuk ölmedi, uyuyor.» Onlar ise kendisiyle alay ediyorlardı.

Ama İsa, hepsini dışarı çıkardıktan sonra, kızın babasını, anasını ve kendisiyle birlikte olanları alıp, kızın bulunduğu odaya girdi. Kızı elinden tuttu ve ona: «Talita kum!» yani «Kızım, sana söylüyorum, kalk!» dedi. Kız da hemen kalktı ve yürümeye başladı. On iki yaşında idi. Oradakileri büyük bir şaşkınlık aldı. İsa, bunu kimse bilmesin diyerek onları sıkı sıkı uyardı ve kıza yiyecek bir şey verilmesini buyurdu.

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

**C. Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

## Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## Intercessions

*P.* The Lord hears us and will have pity on us:

*A.* **Lord, hear our prayer.**

— For the Church to excel in Christ's faith and knowledge, and in his love for every people and person, let us pray to the Lord:

— For the blessings of life and liberty on our country and our responsible application of these gifts, let us pray to the Lord:

— For the safety of the unborn and of all human life, for the conservation, reverent use, and sharing of resources, let us pray to the Lord:

— For neighbors who suffer natural disasters wherever in the world, let us pray to the Lord:

— For peace and justice and for whoever bears the horrors of war; for an end to economic bondage, terrorism, intolerance, and genocide, let us pray to the Lord:

## Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaradanı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey onun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Pederin sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

## Evrensel Dualar

*R.* Tüm insanların yeryüzünde haysiyetli ve kardeşçe bir hayat sürebilmeleri için hep birlikte Rab'be doğru dualarımızı yükseltelim. Hep beraber şöyle söyleyelim:

*C.* **Rabbim, dualarımızı kabul et.**

— Papa Hazretlerimiz . . . , Episkoposlar, Rahipler için ve tüm Allah'ın kulları için Rab'be dua edelim.

— Ümitsizlik, manevi boşluk içinde bulunan ve acı çekenler için: Allah'ın onları daima sevdiğine emin olmaları ve Allah'a karşı olan güvenlerini kaybetmemeleri için dua edelim.

— Allah'ım, uluslar arasında gerçek bir antlaşma ve sağlam bir barış kurma lütfunda bulunman için sana yalvarıyoruz.

— Anne ve babalar için: Aile sıkıntılarında ve kaygılarında, gerçek dostlarda destek ve cesaret bulsunlar diye Rab'be yalvaralım.